

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	x
<i>Notes on contributors</i>	xi
<i>Preface by Günther Schlee</i>	xiv
Introduction: the past in translation	1
FAZIL MORADI, MARIA SIX-HOHENBALKEN, RALPH BUCHENHORST	
1 Intimate interrogations: the literary grammar of communal violence	10
CHRISTI MERRILL	
2 Oral performers and memory of mass violence: dynamics of collective and individual remembering	27
LAURY OCEN	
3 Parallel readings: narratives of violence	42
ÉVA KOVÁCS	
4 Genocide in translation: on memory, remembrance, and politics of the future	57
FAZIL MORADI	
5 Remembering the poison gas attack on Halabja: questions of representations in the emergence of memory on genocide	75
MARIA SIX-HOHENBALKEN	
6 Afterlives of genocide: return of human bodies from Berlin to Windhoek, 2011	91
MEMORY BIWA	

7 Communicating the unthinkable: a psychodynamic perspective	107
IVANA MAČEK	
8 Between Nakba, Shoah, and apartheid: notes on a film from the interstices	122
HEIDI GRUNEBaum	
9 The rethinking of remembering: who lays claim to speech in the wake of catastrophe?	138
RACHMI DIYAH LARASATI	
10 Field, forum, and vilified art: recent developments in the representation of mass violence and its remembrance	151
RALPH BUCHENHORST	
Afterword: Wonder Woman, the gutter, and critical genocide studies	165
ALEXANDER LABAN HINTON	
<i>Index</i>	175